

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

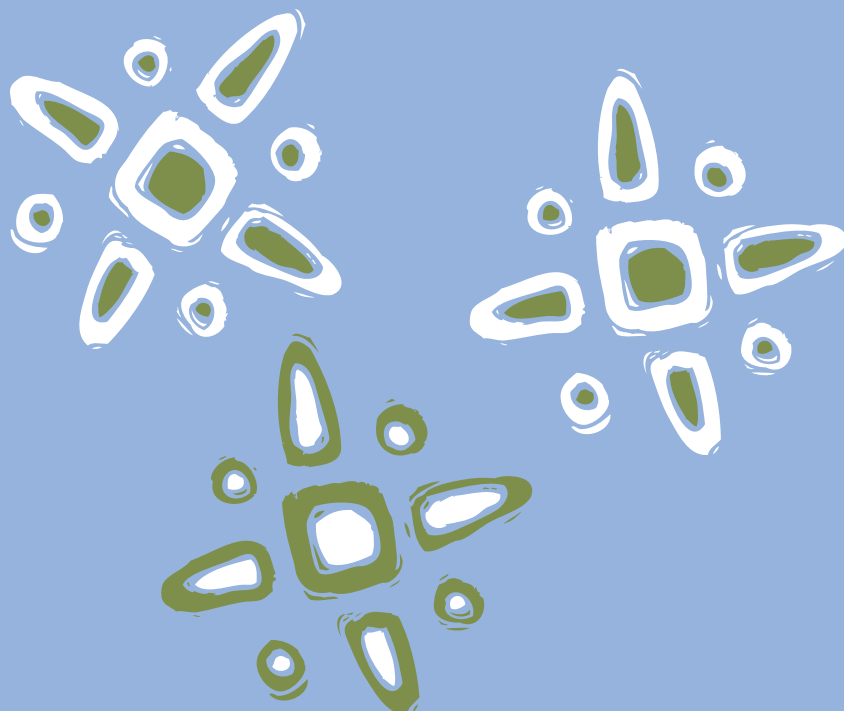
# INTERCULTURALIDAD

---

Cuaderno Español segunda lengua  
para estudiantes universitarios  
bilingües de lenguas originarias

*Guía para el estudiante*

Amalia Nivón  
Óscar Velasco



2

**POLVO** DE GIS

# Interculturalidad

---

Cuaderno Español segunda lengua  
para estudiantes universitarios  
bilingües de lenguas originarias  
*Guía para el estudiante*

2

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

 **POLVO** DE GIS



# Interculturalidad

---

Cuaderno Español segunda lengua  
para estudiantes universitarios  
bilingües de lenguas originarias  
*Guía para el estudiante*

**Amalia Nivón**  
**Óscar Velasco**

2

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

**POLVO** DE GIS

## **Interculturalidad**

Cuaderno Español segunda lengua para estudiantes universitarios bilingües de lenguas originarias  
*Guía para el estudiante (2)*

Amalia Nivón  
Óscar Velasco

Primera edición, junio de 2016

© Derechos reservados por la Universidad Pedagógica Nacional.

Esta edición es propiedad de la Universidad Pedagógica Nacional, Carretera al Ajusco, núm. 24,  
col. Héroes de Padierna, Tlalpan, CP 14200, México, DF [www.upn.mx](http://www.upn.mx)

Esta obra fue dictaminada por pares académicos

ISBN 978-607-413-234-2

PC4111

C8.3 Cuaderno español segunda lengua para estudiantes universitarios  
v.2 bilingües de lenguas originarias : guía para el estudiante :  
GE 2 : Interculturalidad / Amalia Nivón ... [et al.] – México :  
UPN, 2016.  
1 texto electrónico (57 p.) : 2.2 Mb. ; archivo PDF --  
(Polvo de gis)

1. Español – Estudio y enseñanza (Superior) 2. Español –  
Gramática – Estudio y Enseñanza (Superior) 3. Bilingüismo.  
4. Educación intercultural I. Nivón, Amalia, coaut. II. Ser.

Queda prohibida la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin la autorización expresa  
de la Universidad Pedagógica Nacional.

Hecho en México.

# ÍNDICE

<b>Introducción</b> .....	7
<b>Tema 1. Cultura</b> .....	15
Actividad 1.1 .....	15
Actividad 1.2 .....	16
<b>Tema 2. Cruce de culturas</b> .....	23
Actividad 2.1 .....	23
Actividad 2.2 .....	25
Actividad 2.3 .....	27
Actividad 2.4 .....	28
<b>Tema 3. Interculturalidad</b> .....	31
Actividad 3.1 .....	31
Actividad 3.2 .....	37
Actividad 3.3 .....	39
<b>Anexos gramaticales</b> .....	45
Anexo gramatical 1 .....	45
Anexo gramatical 2 .....	49
Anexo gramatical 3 .....	52
Anexo gramatical 4 .....	53
Anexo gramatical 5 .....	53
<b>Referencias</b> .....	55



# INTRODUCCIÓN

Los cuadernos de ejercicios forman parte de una serie dirigida a estudiantes bilingües español-lenguas originarias, que desean mejorar su práctica del español de forma sistemática. Su concepción, objetivos y diseño provienen de un diagnóstico realizado por el equipo que elabora estos materiales sobre los problemas que enfrenta este sector de la población estudiantil en la escritura de textos académicos en segunda lengua a nivel universitario.

El español es para un gran número de estudiantes provenientes de las comunidades indígenas que realizan estudios de nivel superior, una lengua que adquirieron sin tener la oportunidad de haberla aprendido de manera sistemática y reflexiva.

Adquirir una lengua es una ventaja; sin embargo, no haber reflexionado sobre ella –tarea de la escuela–, hace que se arrastren algunos problemas que en la norma académica universitaria pueden dar lugar a incomprensiones entre maestros y alumnos. En metodología de segundas lenguas se habla de fosilización de algunas hipótesis incorrectas elaboradas por los sujetos. Decimos que no hubo reflexión sobre la lengua porque esta actividad tiene como premisa la de basarse en lo que el alumno ya posee, es por eso que se lleva a cabo en un primer momento en la primera lengua, y sólo después cuando ya hay un dominio conversacional, en la segunda lengua.

Así, el diagnóstico elaborado arroja como problemática frecuente la concordancia de género y de número, el uso del sistema preposicional, dificultades en la subordinación, confusiones en el uso de régimen temporal, que tienen repercusiones en la organización del discurso escrito y la comprensión de textos. Estos problemas necesitan un tratamiento puntual, apoyado en la concientización sobre el conocimiento comparado de las similitudes y las diferencias entre dos lenguas, de manera tal que los estudiantes puedan comprender mejor sus dificultades lingüísticas.



1. Bilingüismo	La etnografía y descripción
	La concordancia de género y número
2. Interculturalidad	El texto narrativo
	Los verbos y la contemporaneidad
3. Enfoques en la enseñanza de la lengua	El resumen comparado
	Las preposiciones
4. Teorías del aprendizaje	El resumen parafraseado
	El uso de la partícula "se"
5. Evaluación	El mapa conceptual
	La subordinación
6. Educación y cultura	La disertación y el ensayo
	Los conectores lógicos

Esta es la tarea que nos hemos propuesto como equipo de trabajo, integrado por profesores y estudiantes con distinto nivel de bilingüismo, procedentes de diversos contextos culturales, vinculados por prácticas de educación superior e interesados en los procesos de formación y comunicación. Los cuadernos de ejercicios se han elaborado con base en problemáticas específicas mencionadas y están dirigidos a la adquisición de un español académico, oral y escrito, para estudiantes que ya tienen un alto nivel conversacional.

## METODOLOGÍA

El enfoque adoptado en estos ejercicios es comunicativo. Esto significa para nosotros que se tiene que partir de la práctica oral para llegar a la escrita, y que la reflexión metalingüística debe encontrarse inserta en un contexto comunicativo. Los contextos comunicativos propuestos aquí responden a las situaciones de uso de la lengua en un ámbito académico universitario, es decir, a las interacciones orales y escritas de las aulas.

Los objetivos fueron elaborados a partir de resultados aportados por los problemas de comprensión escrita y propuestos por los mismos estudiantes. Se abordan textos significativos

para ellos de acuerdo con su experiencia personal y trayectoria escolar, lo que les permite acercarse a la difícil comprensión de textos académicos a partir de la interiorización de experiencias cercanas.

En este sentido, los contenidos responden a los intereses de estudiantes que están cursando una carrera en educación. Su utilización en otro campo del conocimiento requeriría de la adaptación de las unidades temáticas.

La serie está compuesta por seis cuadernos, organizados alrededor de temas que se abordan en una formación en educación o en enseñanza de lenguas. Cada uno trata una temática y contiene objetivos comunicativos acordes a los géneros textuales universitarios, así como objetivos lingüísticos y discursivos distintos.

La organización de las actividades que componen los temas responde a las habilidades que se pretenden desarrollar. Se parte del nivel de competencia del estudiante en la segunda lengua y de sus conocimientos para llevarlo a la reflexión y a la conceptualización de su experiencia a través de la adquisición de otros nuevos conocimientos. Todos los temas comprenden las siguientes secuencias didácticas:



## ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ORAL

Los temas parten siempre de la práctica oral del lenguaje a través de documentos impresos o gráficos que se encuentran al nivel conversacional de los estudiantes. Los documentos fueron escogidos para desarrollar la práctica oral de la lengua de forma dirigida, centrada en el tema y los conceptos que se van a abordar en la lectura, es por esto que son de relativa facilidad.



## ACTIVIDADES DE COMPRENSIÓN

Los textos presentan una relativa complejidad conceptual y por eso se encuentran rodeados de andamios cognitivos que empiezan con las actividades de expresión oral y continúan con preguntas de comprensión del texto, y acercan al alumno a partir de su experiencia. Los textos se acompañan de estrategias para aproximar a los estudiantes a estructuras comunicativas menos conocidas. Algunos textos vienen acompañados de un vocabulario, otras veces se promueve el análisis de los términos al asociarlos a su estructura o a la composición de campos semánticos.

Las preguntas que acompañan los textos son una guía para la discusión entre compañeros de grupo. Esta tarea puede hacerse fuera de clase. Las respuestas se revisan entre pares o con un profesor, con el propósito de comparar y corregir los problemas de comprensión y producción de textos, tanto de contenido como de estilo.

Es importante que el estudiante amplíe sus formas de contestar a las preguntas, tanto a lo oral como a lo escrito, mediante la contrucción de enunciados cada vez más elaborados y detallados.



## ACTIVIDADES DE REFLEXIÓN METALINGÜÍSTICA

La reflexión metalingüística o reflexión sobre la lengua es una parte importante en las secuencias didácticas. Por reflexión metalingüística se entiende la reflexión sobre la forma en que está estructurada la lengua. En ella se proponen los ejercicios dirigidos a alcanzar los objetivos lingüísticos. Los ejemplos y secuencias textuales sobre los que se trabajan, provienen de los textos que se leyeron y sólo raramente, por cuestiones de claridad, se trabaja con secuencias elaboradas para las estructuras sobre las que se reflexiona. La idea es que sólo se puede reflexionar sobre lo que se conoce para elaborar nuevos conocimientos, así la reflexión sobre la lengua se lleva a cabo después de haber trabajado la comprensión de los textos.

En este apartado se incluye también la reflexión sobre la lengua materna indígena, de forma comparada a las estructuras del español. El objetivo es que el estudiante tome conciencia del origen de sus dificultades al revisar las diferencias entre varias lenguas.

En los ejercicios en lengua indígena, es necesario que el estudiante comprenda que lo que se escribe es sólo para que reflexione sobre la diversidad de formas de escritura de las lenguas indígenas que los estudiantes hablan. La escritura, en la mayoría de las lenguas, no se encuentra estandarizada y aun cuando existan acuerdos estos no son forzosamente conocidos por todos los hablantes. Es por esto que los estudiantes pueden mostrar inseguridad en lo que conocen de las lenguas de sus pueblos. El docente que acompañe a los estudiantes con estos materiales, puede ayudar a que reflexionen sobre la lengua que hablan, lo cual sería una ventaja, pero no el objetivo central. Lo importante es que el estudiante reconozca la diversidad existente entre las lenguas para expresar pensamientos e ideas en formatos distintos, lo que da lugar a una amplia gama de géneros discursivos.



## ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA

Aunque la expresión escrita está presente a lo largo de todas las actividades, en los ejercicios destinados exclusivamente a ella, se practican los géneros discursivos como organizadores del discurso. Las actividades de expresión escrita se desarrollan sobre la temática revisada, y en ellas los estudiantes tienen que expresar tanto el análisis como la síntesis elaborada sobre los temas abordados, así como expresar de manera concreta el manejo de las estructuras lingüísticas revisadas en la reflexión sobre español.

La revisión y la discusión de los textos producidos de manera individual y después entre compañeros, es importante ya que permite la retroalimentación y la reformulación del escrito. La revisión y corrección de los escritos por parte de un docente tiene que ser visible y con comentarios para permitirle al estudiante reflexionar sobre sus dificultades y trabajarlas.





# INTERCULTURALIDAD

## **Objetivo discursivo:**

Las definiciones de un mismo concepto.

## **Objetivo lingüístico:**

Los tiempos verbales: presente, pasado o pretérito y futuro; formas no personales en infinitivo, gerundio y participio.





### ACTIVIDAD 1.1



1. Antes de leer el texto, observa el título e imagina de qué va a tratar.

a) En tu opinión, ¿qué es cultura? Recuerda que al definir un concepto explicamos las partes y relaciones que componen el significado de una palabra.

---

---

---

---

b) ¿Qué crees que sea necesario para que exista una cultura?

---

---

---

---

c) ¿Crees que la cultura sea igual para todo el mundo? ¿Por qué?

---

---

---

---





## ACTIVIDAD 1.2



Lee el siguiente texto y resuelve las actividades correspondientes.

### La difícil tarea de definir qué es cultura

“No sólo **impartimos** clases de lengua...” “No nos **vamos a contentar** con **enseñar** la lengua...” “Un profesor de español no **debe conformarse** con **enseñar** gramática, **tiene** que **enseñar** cultura...” “...Sobre todo **tratándose** de un país tan rico culturalmente como el nuestro” [**dicen** profesores de enseñanza de lenguas en España].

**Resulta** frecuente **escuchar** que la lengua y la cultura **están** íntimamente **unidas**, que todo en la lengua **es** cultura, que lengua y cultura **son** realidades indisolubles,<sup>1</sup> pero, sin embargo, en la práctica didáctica,<sup>2</sup> tradicionalmente se **ha producido** una escisión<sup>3</sup> entre una y otra realidad.

En cualquier bibliografía especializada **se pueden encontrar** numerosos intentos de **definir** el concepto ‘cultura’: algunas definiciones **son** contradictorias entre sí, otras **varían** en pequeños matices<sup>4</sup> y algunas **olvidan** aspectos que **son** fundamentales para otras definiciones. Pero no **pretendemos proponer** aquí un debate de teoría antropológica.<sup>5</sup> Nos **vamos a limitar**, simplemente, a **basarnos** en algunas de esas definiciones que nos **parecen** especialmente operativas desde nuestra perspectiva de enseñantes.

**Resumiendo** a Harris (1990), **podríamos decir** que la cultura **es** un conjunto **aprendido/adquirido** socialmente de tradiciones, estilos de vida y de *modos pautados y repetitivos* de **pensar, sentir y actuar**. Definición a la que **podríamos añadir** la de Porcher (1986): “Toda cultura **es** un modo de clasificación, **es** la *ficha*<sup>6</sup> de identidad de una sociedad, **son** los conocimientos de los que **dispone**; **son** las *opiniones* (filosóficas, morales, estéticas...) *fundadas más en convicciones*<sup>7</sup> que en un *saber*”. Y, para completar este marco teórico,<sup>8</sup> nos **permitimos añadir** que la cultura **es**, ante todo, una *adhesión*<sup>9</sup> *afectiva*, un cúmulo<sup>10</sup> de creencias que **tienen fuerza**

de verdad y que **marcan**, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como individuos miembros de una sociedad.

Lourdes Miquel y Neus Sans (1992), "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua". Extracto del artículo publicado inicialmente en la desaparecida revista española *Cable*, ahora en formato electrónico, con ligeras modificaciones realizadas por las autoras, debido a que sus contenidos siguen siendo citados con frecuencia en distintos círculos de estudio. Es por esta razón que Red-ELE (Español Lengua Extranjera), con la debida autorización, ha decidido reeditarlo. Recuperado el 10/02/10 de: [http://www.educacion.es/redele/revista/miquel\\_sans.shtml](http://www.educacion.es/redele/revista/miquel_sans.shtml)

- <sup>1</sup> Que no se puede separar.
- <sup>2</sup> Se refiere a técnicas y métodos de enseñanza.
- <sup>3</sup> Separación, ruptura, división.
- <sup>4</sup> Rasgo que da un carácter especial a algo.
- <sup>5</sup> Ciencia que trata de los aspectos biológicos del hombre y de su comportamiento como miembro de una sociedad.
- <sup>6</sup> Tarjeta de cartón o papel fuerte en que se consignan ciertos datos y que suele clasificarse.
- <sup>7</sup> Idea religiosa, ética o política fuertemente arraigada.
- <sup>8</sup> Conjunto de teorías que se utilizan para formular, desarrollar o defender una idea.
- <sup>9</sup> Unión a una idea o causa y defensa que se hace de ellas.
- <sup>10</sup> Conjunto de muchas ideas, cosas, sentimientos, acciones.



Realiza las siguientes actividades basadas en el texto anterior.

a) Enlista las palabras que no entiendes.


b) Subraya en el texto las expresiones que no comprendes y acláralas con el grupo.

c) Elige uno de los siguientes enunciados, coméntalo con un compañero y escribe abajo por qué lo preferiste:

- Todos aprendemos una cultura.
- Todos formamos parte de una cultura.
- Todos poseemos alguna cultura.
- A las personas nos separan las culturas.

---

---

---

---

---

d) Observa los siguientes enunciados y apóyate en la lectura para explicar su significado:  
“Si arroz es a la comida china, entonces maíz es a la comida mexicana”.  
“Si la comida puede unir pueblos, también puede diferenciarlos”.

---

---

---

e) Con base en la lectura elabora tu propia definición de cultura. Definir es explicar las partes y relaciones que componen un significado o concepto.

---

---

---

---

f) Retomando la pregunta anterior, ¿qué le agregarías o quitarías a los conceptos propuestos para explicar ampliamente lo que es cultura?

---

---

---

- g) Identifica en el siguiente párrafo las palabras que expresan una acción realizada por un sujeto. Observa el ejemplo y comparte tus impresiones con el grupo:

“No sólo impartimos clases de lengua...”. “No nos vamos a contentar con enseñar la lengua...”. “Un profesor de español no debe conformarse con enseñar gramática, tiene que enseñar cultura...”. “...Sobre todo tratándose de un país tan rico culturalmente como el nuestro” [dicen profesores de enseñanza de lenguas en España].

A estas palabras les denominamos formas verbales o verbos.



Observa que los *verbos* son palabras que expresan acciones, estados o condiciones de personas, animales o cosas materiales e inmateriales. Los verbos pueden hacer referencia a algo que ya pasó (tiempo pasado), que ocurrirá (tiempo futuro), o que tiene lugar en este momento, es decir, en el tiempo presente. Sin embargo, hay que considerar que existen modos y tiempos en español: infinitivo, indicativo, imperativo, subjuntivo, gerundio y participio pasado.

Los verbos, al ser conjugados, están unidos a una persona gramatical, tiempo y modo determinados.

Presente	Futuro	Pasado o pretérito
Yo imparto	Yo impartiré	Yo impartí
Tú impartes	Tú impartirás	Tú impartiste
Él imparte	Él impartirá	Él impartió
Nosotros impartimos	Nosotros impartiremos	Nosotros impartimos
Ustedes imparten	Ustedes impartirán	Ustedes impartieron
Ellos imparten	Ellos impartirán	Ellos impartieron



Observa que un mismo verbo expresado en tiempo presente y pasado no cambia en su conjugación. Los verbos son formas gramaticales que ayudan a precisar las ideas.<sup>1</sup>

Presente	Futuro	Pasado o pretérito
Impartimos clases de lengua.	Impartiremos clases de lengua.	Impartimos clases de lengua.

b) De acuerdo con la siguiente definición de cultura, señalada en la lectura “La difícil tarea de definir qué es cultura”, de L. Miquel y N. Sans, llena los espacios en blanco con los verbos faltantes.

“Toda cultura es un modo de clasificación, es la ficha de identidad de una sociedad, son los conocimientos de los que dispone; son las opiniones (filosóficas, morales, estéticas...) fundadas más en convicciones que en un saber”.

Y para completar este marco teórico, nos permitimos añadir que la cultura es, ante todo, una adhesión afectiva, un cúmulo de creencias que tienen fuerza de verdad y que marcan, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como individuos miembros de una sociedad.

<sup>1</sup> Otras formas gramaticales son: los artículos, los sustantivos, los pronombres, los adjetivos, los adverbios, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones.

“Toda cultura \_\_\_\_\_ un modo de clasificación, \_\_\_\_\_ la ficha  
(estuvo, fue, era) (fue, estaba, estuvo)  
de identidad de una sociedad, \_\_\_\_\_ los conocimientos de los que  
(eran, fueron, estuvieron)  
\_\_\_\_\_ ; \_\_\_\_\_ las opiniones  
(dispusieron, disponían, dispusieran) (fueron, eran, estuvieron)  
(filosóficas, morales, estéticas...) fundadas más en convicciones que en un saber”.  
Y, para completar este marco teórico, nos \_\_\_\_\_  
(permitimos, permitíamos, permitiéramos)  
añadir que la cultura \_\_\_\_\_ ante todo, una adhesión afectiva, un  
(estaba, estuvo, fue)  
cúmulo de creencias que \_\_\_\_\_ fuerza de verdad y que  
(tenía, tuviera, tuvo)  
\_\_\_\_\_, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como  
(marcó, marcaba, marcará)  
individuos miembros de una sociedad.





### ACTIVIDAD 2.1



1. Reflexiona el contenido de las siguientes preguntas y, posteriormente, respóndelas antes de leer el texto correspondiente al "Cruce de culturas".

a) ¿Crees que existen culturas mejores que otras?

---

---

---

b) En tu opinión, ¿tu cultura es mejor o peor que otras? ¿Por qué?

---

---

---

c) ¿Alguna vez has escuchado a alguien decir que su cultura es mejor o peor que otra? ¿sí o no?, y ¿qué es lo que comentan?

---

---

---

---

d) ¿Por qué crees que algunas personas piensan que su cultura es mejor que otra?

---

---

---



2. Ahora, lee el texto denominado "Cruce de fronteras" y reflexiona sobre tus respuestas.

### Cruce de fronteras

La doctrina<sup>1</sup> antropológica oficial sostiene que cada cultura humana es tan única que ninguna vara puede medir una contra otra. Ninguna está más arriba o más abajo, ni es más rica o más pobre, superior o inferior que otra. Por ejemplo, uno no puede decir que el balinés<sup>2</sup> tiene una forma de vida mejor o peor que los navajos.<sup>3</sup> De igual forma, el dogma<sup>4</sup> oficial afirma que toda conducta humana se mide a través de la cultura. Ningún dominio de vida es más o menos cultural que otro.

Renato Rosaldo (1991). *Cultura y verdad: nueva propuesta de análisis social* (fragmento). México: Grijalbo.

<sup>1</sup> Conjunto de creencias defendidas por un grupo.

<sup>2</sup> Son los habitantes de Bali, que es una de las islas de Indonesia.

<sup>3</sup> Es un pueblo nativo estadounidense.

<sup>4</sup> Es una doctrina sostenida por una organización de autoridad y que no admite que se le desmienta.

3. Escribe qué te sugiere esta idea: "La doctrina antropológica oficial sostiene que cada cultura humana es tan única que ninguna vara puede medir una contra otra".<sup>2</sup>

---

---

---

---

---

<sup>2</sup> Conjunto de creencias defendidas por un grupo.

4. ¿Podrías expresar por escrito dos experiencias tuyas que traten de darle sentido a esta idea?: “De igual forma, el dogma<sup>3</sup> oficial afirma que toda conducta humana se mide a través de la cultura”

---

---

---

---

---

---

---



## ACTIVIDAD 2.2



1. Contesta las siguientes preguntas.

a) Conforme a la postura anterior en el texto, ¿cambiarías tu opinión sobre la igualdad cultural?, ¿sí o no?, ¿por qué?

---

---

---

---

b) Desde tu punto de vista, ¿qué culturas son mejores: las europeas o las mesoamericanas?

---

---

---

---

<sup>3</sup> Es una doctrina sostenida por una organización de autoridad y que no admite que se le desmienta.

## 2. Transforma el siguiente enunciado, mediante la conjugación de los verbos en presente, pasado y futuro.

En la columna de la izquierda anota el tiempo que le corresponda a cada enunciado.



Observa el ejemplo:

La doctrina antropológica oficial sostiene que cada cultura humana es única.

	La doctrina antropológica oficial _____ que cada cultura <u>es</u> única.
	La doctrina antropológica oficial _____ que cada cultura humana <u>era</u> única.
Futuro	La doctrina antropológica oficial _____ que cada cultura humana <u>será</u> única.

## 3. Transforma el siguiente enunciado, mediante la conjugación de los verbos en presente, pasado y futuro.

En la columna de la izquierda anota el tiempo que corresponda.

Apóyate en el siguiente ejemplo:

Ningún dominio de vida es más o menos cultural que otro.




## ACTIVIDAD 2.3



1. Observa el siguiente cuadro de los tiempos básicos de un verbo en *tu'un savi* (mixteco) y contesta las preguntas.

<b>1ª persona</b> igual a igual	<b>Nidakanyu</b>	<b>Revolví</b>	Dakanyu	<b>Revuelvo</b>	<b>Kidakanyu</b>	<b>Revolveré</b>
<b>1ª persona</b> (respeto)	<b>Nidakana</b>	Revolví	Dakana	Revuelvo	<b>Kidakana</b>	Revolveré
<b>2ª persona Sg</b>	<b>Nidakaun</b>	Revolviste	Dakaun	Revuelves	<b>Kidakaun</b>	Revolverás
<b>3ª persona</b> (respeto)	<b>Nidakani</b>	Revolvió	Dakani	Revuelve	<b>Kidakani</b>	Revolverá
<b>3ª persona</b> (hombre)	<b>Nidakasa</b>	Revolvió	Dakasa	Revuelve	<b>Kidakasa</b>	Revolverá
<b>3ª persona</b> (niña)	<b>Nidakai</b>	Revolvió	Dakai	Revuelve	<b>Kidakai</b>	Revolverá
<b>3ª persona</b> (mujer)	<b>Nidakaña</b>	Revolvió	Dakaña	Revuelve	<b>Kidakaña</b>	Revolverá
<b>3ª persona</b> (animal)	<b>Nidakati</b>		Dakati		<b>Kidakati</b>	

Fuente: J. A. Santiago (2009).

2. Contesta las siguientes preguntas:

a) ¿Cuál es la forma verbal base (raíz)?

---

b) ¿Cómo se indica la acción pasada?

---

c) ¿Cómo se indica la acción presente?

---

d) ¿Cómo se indica la acción futura?

---



Observa que el verbo “revolver” conjugado en tu’un savi, sólo fue en pasado, presente y futuro. Esto se debe a que en algunas lenguas como la mixteca (tu’un savi) se carece de los tiempos copretérito, pospretérito, antepretérito y toda la constelación de tiempos compuestos que existen en el español.



## ACTIVIDAD 2.4



1. Contesta la siguiente pregunta de acuerdo con tu opinión.

a) ¿Cómo crees que sería tu cultura si hubieras nacido en China? Redacta tu respuesta en no más de seis líneas.

---

---

---

---

---

---



2. Lee el siguiente relato y reflexiona

Yuriko Wong es una joven de 20 años que nació en China y estudia sociología en la Universidad Pedagógica Nacional. Sus padres son empresarios muy exitosos, por lo que constantemente cambian de país. Viven en la Ciudad de México desde hace 17 años.

Un día, Yuriko tuvo que exponer una clase sobre la cultura china, pero ella no supo decir nada sobre esa cultura.

El profesor, algo desconcertado, le preguntó:

–“¿Por qué no conoces algo acerca de la cultura china?, ¡si tú eres china!”, a lo que ella respondió:

–“La razón es que no he vivido en China desde que tengo tres años de vida”.



3. Compara las semejanzas y diferencias de las culturas, mediante las siguientes preguntas:

a) Si fueras Yuriko Wong, ¿qué le contestarías al profesor?

---

---

---

---

---

---

b) Si Yuriko hubiera vivido más tiempo en China, ¿crees que podría haber contestado de otra manera? ¿Sí o no? ¿Por qué?

---

---

---

---

---

---

c) Imagina, ¿por qué cree el maestro de Yuriko que ella hablaría de China sólo por haber nacido allá?

---

---

---

---

---

---

d) ¿Estás de acuerdo con la reflexión contenida en el siguiente cuadro? ¿Sí o no? ¿Por qué? Discute con tus compañeros sobre sus ventajas y desventajas.

---

---

---

---

---

---

4. Escribe una experiencia personal o que conozcas, parecida al relato de Yuriko.

---

---

---

---

5. ¿Estás de acuerdo con la reflexión contenida en el siguiente cuadro? ¿Sí o no? ¿Por qué? Comenta con tus compañeros sobre las ventajas y desventajas de las experiencias migratorias.

---

---

---

---

Existen situaciones en las que se tiene que vivir en otro lugar por motivos de estudio, de trabajo o familiares, en las cuales se aprenden otras formas de convivir, comer, vestir, hablar, etcétera. Esto hace a algunos jóvenes poseedores de dos o más culturas, sin que ello signifique que alguna de ellas sea mejor o peor; simplemente son culturas que se cruzan o entrelazan.



### ACTIVIDAD 3.1



Lee de izquierda a derecha las palabras contenidas en las tres columnas. En caso de no entender alguna de ellas, busca su significado antes de responder a las siguientes preguntas.

- De las 12 líneas que aparecen a continuación, subraya los términos con mayor semejanza y, en su caso, tacha el que no tenga sentido.

Educación	Información	Formación
Indígenas	Originarios	Forasteros
Mestizaje	Mezcla	Fusión
Igualdad	Imparcialidad	Equidad
Pluriculturalidad	Transculturalidad	Multiculturalidad
Exclusión	Inserción	Discriminación
Cortesía	Respeto	Atención
Desacuerdo	Convivencia	Coexistencia
Utilización	Explotación	Usufructo
Opresión	Dominación	Autoritarismo
Comunidad	Individualidad	Sociedad
Interacción	Comunicación	Relación



2. A partir del párrafo siguiente, redacta una definición de lo que para ti significa el término “interculturalidad” en nuestro país.

Es la multiculturalidad lo que está plasmado en la Constitución Mexicana: nos reconocemos como un país multicultural o pluricultural. Ello supone la coexistencia de diversas culturas en un determinado territorio. El concepto de interculturalidad, en sí mismo, no implica el respeto que se debe tener una cultura respecto de la otra.

---

---

---

---

La palabra “interculturalidad” está compuesta por los siguientes elementos. Anota para cada parte lo que tú entiendas de cada uno de ellos.

Inter- =	cultural =	-idad =
----------	------------	---------

3. Según las partes que componen los términos “multiculturalidad” y “pluriculturalidad”, identifica en qué se parecen y por qué.

---

---

---

---



Cuando lees un texto, toma en cuenta algunas preguntas como éstas:

- ¿Qué relación tiene el texto con el título?
- ¿Cuál es la problemática que se quiere resolver o tema del que se quiere hablar?
- ¿Cuál es la intención del texto?
- Al final, ¿a qué conclusión llega el texto?

Esto te ayudará a comprender mejor un texto y establecer un propósito por el cual lo lees.





4. Utiliza la siguiente lectura para redactar un resumen coherente, apoyándote en tus respuestas anteriores y en las ideas que el texto te ofrece. Elabora el ejercicio en tu cuaderno y, al final, pide a un compañero que lo lea, para que te des cuenta de si en verdad fue congruente tu resumen.

### La interculturalidad

Creo que la interculturalidad, como muchos de los conceptos que se *manejan* en el campo de la educación recientemente, es un concepto en construcción.

Por lo mismo, yo no *intento dar* una definición de una vez por todas, pero sí cuando menos alguna caracterización de la noción que *está* detrás del concepto de interculturalidad cuando lo *manejamos* en relación con la educación.

Considero que la interculturalidad es un concepto que *quiere ir* más allá de multiculturalidad. Es un concepto que lo *quiere trascender*. Es la multiculturalidad lo que *está* plasmado en la Constitución mexicana: nos *reconocemos* como un país multicultural o pluricultural. Ello *supone* la coexistencia de diversas culturas en un determinado territorio. El concepto de interculturalidad, en sí mismo, no *implica* el respeto que se *debe tener* una cultura respecto de la otra.

En general, yo *creo* que *tenemos* que **aceptar** que en realidades multiculturales *existen* profundas asimetrías, es **decir**, relaciones de **poder** que *discriminan* a unas culturas en relación con otras. Se *generan* entonces, relaciones de segregación y de discriminación, cuando *existe* una realidad simplemente multicultural.

Esto es lo que nosotros *podemos ver* cuando *analizamos* lo que *ocurre* con las culturas indígenas en México y en América Latina en general. *Partimos*, respecto de las culturas indígenas, de una historia de opresión y explotación, a una realidad de mestizaje en la que *existen* situaciones de segregación y de abandono y olvido por parte de la cultura dominante respecto de las culturas indígenas. Eso es seguido por intentos muy serios de asimilación, acompañados también por opresión, explotación, segregación y olvido. En ninguna de estas etapas de la historia hemos dejado enteramente atrás la etapa anterior.

El inicio de la relación entre las culturas es un inicio caracterizado por la opresión y la explotación, y sus resabios *siguen* presentes en la época actual.

La etapa de mestizaje con la segregación y el olvido, *está* de alguna manera, también presente en la época actual, y los intentos de asimilación, de integración, *están* acompañados, entonces, también, de estas otras características de opresión, explotación, segregación y olvido.

A diferencia, entonces, de esta realidad multicultural que de alguna manera *está* caracterizada por todas estas cosas, la realidad intercultural *supone* una relación. Por eso *es* intercultural. *Supone* una relación entre grupos humanos con culturas distintas; *supone* que esta relación se *da* desde posiciones de igualdad.

*Niega* el concepto mismo la existencia de asimetrías debidas a relaciones de poder. *Asume* que la diversidad *es* una riqueza. A diferencia de la época integracionista, o de la época de la segregación y el olvido en donde lo que se *trataba* de **hacer era borrar** las diferencias, la interculturalidad *asume* la diferencia, y la *asume* no solamente como algo necesario, sino como una riqueza.

Esta interculturalidad, que *supone* una relación, *supone* comprensión y respeto entre las culturas; no *admite* como utopía, asimetrías. *Es decir*, *supone* que esta realidad se *da* desde una posición de igual a igual y sin relaciones de **poder** en medio. Se *presenta* como una necesidad vital para las culturas que *quieran ser* culturas democráticas, para las sociedades que *quieran ser* sociedades democráticas. Ninguna sociedad multicultural con aspiraciones de democracia, no *puede ser* verdaderamente democrática si no *transita* de la multiculturalidad a la interculturalidad y *asume* la interacción entre las culturas como una interacción para el mutuo enriquecimiento de las culturas que *están* en relación.

Bien se *sabe* que las culturas no *son* entidades estáticas, *son* entidades dinámicas que se *enriquecen* y se *dinamizan* justamente, como consecuencia de esta interacción entre culturas de esta interculturalidad.

Sylvia Schmelkes (2001). Interculturalidad y educación de jóvenes y adultos, en: *Revista Interamericana de Educación de Adultos*. Número especial de aniversario. CREFAL. Biblioteca digital.

Basándote en este texto, realiza las siguientes actividades y re-toma las preguntas que se dieron como ayuda antes de leerlo.

5. Trata de identificar en el texto anterior tres ideas principales de la autora y, luego, reflexiona sobre las siguientes preguntas:

a) Identifica, ¿qué relación tiene el texto con el título?

---

---

---

---

---

b) Interpreta, ¿qué es lo que el autor quiere exponer?

---

---

---

---

---

c) Al final, ¿qué se concluye sobre el tema o concepto en relación con el título?

---

---

---

---

---

d) Después de resolver las preguntas anteriores, escribe y compara si realmente la interculturalidad está presente en el lugar donde vives. Explica por qué.

---

---

---

---

---

## TIEMPOS VERBALES EN FORMAS NO CONJUGADAS E INFINITIVOS NOMINALES

Te presentamos ahora algunos ejemplos tomados del texto “Interculturalidad”, que muestran verbos:

1. Existen profundas asimetrías, es decir, relaciones de poder.
2. No puede ser verdaderamente democrática.
3. Lo que nosotros podemos ver cuando analizamos.
4. No implica el respeto que se debe tener una cultura respecto de la otra.
5. El olvido donde lo que se trataba de hacer era borrar las diferencias.
6. Las opiniones fundadas más en convicciones que en un saber.



Observa los términos resaltados en los seis ejemplos anteriores y reflexiona sobre sus diferencias o semejanzas.

¿Podrías agruparlas como verbos o como nombres?



Observa que la función de la palabra “decir” es un verbo, mientras que las palabras “poder” y “saber” son, en este texto, nombres específicos.

Sin embargo, hay excepciones. Dichas terminaciones (-ar, -er, -ir) pueden entenderse como nombres; por ejemplo: el poder económico, el bienestar del pueblo, el decir del maestro.

¿Existe en tu lengua una forma base equiparable al infinitivo en español (ar, er, ir), que identifique al verbo?

Sí o No.

En el siguiente cuadro estructura una posible relación, según las columnas:

Verbo en español	Verbo en tu lengua
Amar, hablar	
Comer, ver	
Reír, dormir	



## ACTIVIDAD 3.2

En español, se conocen dos formas de infinitivo:

- Infinitivo simple (**amar**, **temer**, **partir**).
- Infinitivo compuesto (haber amado, haber temido, haber partido).  
infinitivo + participio pasado = pp



Realiza estas actividades basadas en el siguiente ejemplo del cuadro.

1. Encuentra el infinitivo de los siguientes cinco verbos que aparecen en la lectura de “Interculturalidad”.
2. Elabora un enunciado con ellos, de tal manera que puedas utilizar el verbo en infinitivo en enunciados creados por ti.

Verbo conjugado	Verbo en infinitivo	Enunciados (creados por ti)
Doy	Dar	
Digo		
Estoy		
Voy		
Soy		

El verbo, como participio pasado, que sigue a la forma conjugada de “ser” y “estar” puede aparecer en singular o plural y en masculino o femenino; mientras que el que sigue al auxiliar “haber” no sufre estos cambios, aunque sea participio pasado.

3. De acuerdo con los siguientes ejemplos, completa las ideas de la derecha con los participios pasados o pp.

Está plasmado.	Él ha _____
Es seguido.	Ella ha _____
Están acompañados.	Ellos han _____
Está caracterizada.	Usted ha... _____
Nosotros (as) estamos.	Hemos _____



Observa los ejemplos bajo cada tipo de enunciado.

Enunciado en infinitivo simple	Enunciado en infinitivo compuesto
<p>Ejemplo 1: Al <u>observar</u> la realidad de los pueblos indígenas, surge una necesidad vital para las culturas que quieren ser culturas democráticas.</p>	<p>Ejemplo 2: La etapa de mestizaje con la segregación y el olvido, se presenta de alguna manera, al <u>haber observado</u> la época actual.</p>

4. ¿Qué característica acompaña al verbo resaltado en el ejemplo 1?

---

5. ¿Qué características encuentras en los verbos resaltados del ejemplo 2?

---

6. Una vez identificadas las diferencias, elabora tus propios ejemplos con los verbos presentados en el siguiente cuadro. Recuerda que tus ejemplos correspondan al infinitivo simple y al infinitivo compuesto.

<b>Ver</b>
<b>Ser</b>
<b>Decir</b>
<b>Borrar</b>



### ACTIVIDAD 3.3

#### LOS VERBOS EN GERUNDIO

Los verbos en gerundio que siguen a la forma conjugada de estar no se pluralizan ni se acompañan de género.

Esta forma no personal puede expresar la continuidad de acciones en el presente, pasado y futuro, por medio de la relación: sujeto + estar + gerundio.

Según las aclaraciones anteriores:

1. Completa el siguiente enunciado, distinguiendo el verbo adecuado.

- Yo estoy \_\_\_\_\_  
(aprendo, aprendidas, aprendiendo)

2. Para el segundo y tercer ejemplos complétalos con gerundios.

- Yo estuve (estudiar) \_\_\_\_\_
- Yo estaré (leer) \_\_\_\_\_



### 3. En los seis restantes usa tus propios gerundios

- Tú estás \_\_\_\_\_
- Ella estuvo \_\_\_\_\_
- Ustedes han estado \_\_\_\_\_
- Nosotros hemos estado \_\_\_\_\_
- Ellos estuvieron \_\_\_\_\_
- Ellas estarán \_\_\_\_\_

4. Ahora, selecciona y anota en el siguiente cuadro diferentes oraciones de la lectura de “Interculturalidad”, y transforma el verbo contenido en cada uno de los enunciados en gerundio.

	Enunciado destacando el verbo	Enunciado destacando auxiliar y gerundio
1.	Ejemplo: Por lo mismo, yo no intento dar una definición de una vez por todas.	Ejemplo: Por lo mismo, yo no estoy intentando dar una definición de una vez por todas.
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

## FUNCIONES DEL VERBO HABER



Lee el siguiente texto.

Pedro ha vivido en la ciudad de México. Cuando está con sus amigos de la ciudad él habla español para que le entiendan, porque si hablara en la lengua de su comunidad no le entenderían. Él habla español donde haya que hacerlo, pero cuando hay gente de su pueblo, él se expresa en su lengua. Pedro está acostumbrado a hablar en uno u otro idioma; nunca lo había intentado o hecho porque él no había tenido oportunidad o porque no había habido la ocasión. Sus amigos también se han acostumbrado a hacerlo ahora, aunque les haya costado un poco de trabajo.

1. ¿Te ha pasado algo similar a la situación de Pedro? ¿Cómo resuelves este tipo de situaciones en la escuela o el trabajo? Comenta entre tus compañeros alguna experiencia.

2. Conforme al siguiente cuadro, escribe nuevos enunciados, sustituyendo el sujeto, subrayando el auxiliar y el participio pasado del verbo que corresponda.

---



---



---



---



---

¡Atención! No todos los enunciados llenan este modelo, pero sí admiten auxiliar y participio pasado.

Ejemplo: Yo he trabajado Pedro	<u>ha</u>	<u>vivido</u>
Él habla español Él	Ha	habla español hablando español hablado español
Hay gente Ha	habido, habidas, habiendo	gente
Él nunca lo	había, hubieron, hubimos	intentado o hecho
Él no	habían, había, habías	tenido oportunidad
No	habían, había, habías	habido la ocasión
Sus amigos también se	han, había, habrán	acostumbrado
Aunque les	habían, haya, habrán	costado un poco de trabajo

Posiblemente, has escuchado hablar a la gente, usando algunas expresiones como las del siguiente cuadro. Sin embargo, cuando el verbo haber implica la existencia de algo o alguien, piensa que este verbo puede responder a la pregunta hecha con la palabra quién o con la palabra qué.



3. Observa los siguientes enunciados y recréalos en la columna de la derecha.

<u>Habemos</u> muchos estudiantes en este ascensor.	Hay muchos estudiantes en este ascensor.
<u>Habían</u> muchos alumnos en el aula.	
<u>Hubieron</u> fiestas en el pueblo.	
<u>Habrán</u> sanciones para los que incurren en fraudes.	
Para que no <u>hayan</u> problemas.	
Para que no <u>hubieran</u> reclamos les dio a todos inmerecidas calificaciones.	
<u>Habíamos</u> (o <u>habríamos</u> ) allí unas doscientas personas.	
Si el gobierno cumpliera, no <u>habrían</u> tantas huelgas.	
Dentro de 25 años <u>habremos</u> tantas personas que la vida en el planeta se tornará imposible.	
Si haces lo que te digo no <u>habrán</u> inconvenientes.	
¿ <u>Habrán</u> clases mañana?	
Si <u>hubiesen</u> dificultades, avísame.	
Traiga todas las flores que <u>hayan</u> .	

4. A partir de la siguiente imagen expresa con el verbo "haber" cuántas personas aparecen.



5. Expresa, con el verbo "haber", cuántas personas aparecen en la primera imagen y cuántas en ésta.



6. Con la última imagen, y con el verbo "haber", escribe cuántas personas aparecerán o aparecerían en otra generación.



# ANEXOS GRAMATICALES

## ANEXO GRAMATICAL 1

### PERSONA, TIEMPO Y MODO VERBAL

El verbo es una clase de palabra muy compleja que se acompaña de otras categorías. Aquí sólo se abordan tres: persona, tiempo y modo.

La categoría persona se marca en general con pronominales o pronombres. El pronombre no tiene un referente fijo, su significado depende del contexto. Se refiere a personas o cosas y en una frase sustituyen al nombre e incluso una frase completa.

Juan rompió el vaso → Él lo rompió

El modo es una categoría que expresa el grado de validez o de realidad de la situación a la que se refiere la enunciación. El modo expresa la forma en que el hablante percibe la realidad, si una situación es posible, real o irreal.

En español se distinguen tres modos:

- El subjuntivo, con el que se expresa la posibilidad, el deseo, la intención. Ejemplo:

Posiblemente hoy venga Juan

- El indicativo expresa un hecho como real y posible:

Hoy Juan viene

El imperativo, que expresa orden, mandato, exhortación:

Juan, ¡ven!

Los *modos* organizan la categoría tiempo, se define en relación con el momento de la comunicación.

Pasado

Presente

Futuro

Lo que se denomina presente lo es en relación con el momento en que se habla, al igual que el pasado y el futuro. Por eso se dice que el tiempo es déictico, esto quiere decir que su referente está situado en relación con el momento en que se está hablando.

En español de estos tiempos básicos se derivan hasta en 17 tiempos. Sin embargo, los fundamentales o básicos son:

- pretérito o pasado, cuando las acciones verbales que nos representamos se hallan situadas mentalmente con anterioridad;
- futuro, cuando se sitúan en la posterioridad; y
- presente, cuando se sitúa en el momento mismo en que hablamos (Gili Gaya: 1981, 150-151).

## MODOS Y TIEMPOS BÁSICOS DEL ESPAÑOL

### comer

Se conjuga como temer

Infinitivo: comer

Gerundio: comiendo

Participio: comido

Indicativo					
<i>presente</i>		<i>imperfecto</i>	<i>pretérito</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional</i>
yo	como	comía	comí	comeré	comería
tú	comes	comías	comiste	comerás	comerías
él, ella, Ud.	come	comía	comió	comerá	comería
nosotros	comemos	comíamos	comimos	comeremos	comeríamos
vosotros	coméis	comíais	comisteis	comeréis	comeríais
ellos, ellas, Uds.	comen	comían	comieron	comerán	comerían
vos	comés	comías	comiste	comerás	comerías

Tiempos compuestos comunes				
<i>pretérito perfecto</i>		<i>pluscuamperfecto</i>	<i>futuro perfecto</i>	<i>condicional perfecto</i>
yo	he comido	había comido	habré comido	habría comido
tú	has comido	habías comido	habrás comido	habrías comido
él, ella, Ud.	ha comido	había comido	habrá comido	habría comido
nosotros	hemos comido	habíamos comido	habremos comido	habríamos comido
vosotros	habéis comido	habíais comido	habréis comido	habríais comido
ellos, ellas, Uds.	han comido	habían comido	habrán comido	habrían comido
vos	has comido	habías comido	habrás comido	habrías comido

Subjuntivo			
<i>presente</i>		<i>imperfecto</i>	<i>futuro</i>
yo	coma	comiera o comiese	comiere
tú	comas	comieras o comieses	comieres
él, ella, Ud.	coma	comiera o comiese	comiere
nosotros	comamos	comiéramos o comiésemos	comiéremos
vosotros	comáis	comierais o comieseis	comiereis
ellos, ellas, Uds.	coman	comieran o comiesen	comieren
vos	comas	comieras o comieses	comieres

Tiempos compuestos del subjuntivo			
<i>pretérito perfecto</i>		<i>pluscuamperfecto</i>	<i>futuro perfecto</i>
yo	haya comido	hubiera o hubiese comido	hubiere comido
tú	hayas comido	hubieras o hubieses comido	hubieres comido
él, ella, Ud.	haya comido	hubiera o hubiese comido	hubiere comido
nosotros	hayamos comido	hubiéramos o hubiésemos comido	hubiéremos comido
vosotros	hayáis comido	hubierais o hubieseis comido	hubiereis comido
ellos, ellas, Uds.	hayan comido	hubieran o hubiesen comido	hubieren comido
vos	hayas comido	hubieras o hubieses comido	hubieres comido



Imperativo		
<i>afirmativo</i>		<i>negativo</i>
(yo)	-	-
(tú)	come	no comas
(usted)	coma	no coma
(nosotros)	comamos	no comamos
(vosotros)	comed	no comáis
(ustedes)	coman	no coman
(vos)	comé	no comas

Indicativo	
<i>pretérito anterior</i>	
(yo)	hubo comido
(tú)	hubiste comido
(usted)	hubo comido
(nosotros)	hubimos comido
(vosotros)	hubisteis comido
(ustedes)	hubieron comido
(vos)	hubiste comido

## ANEXO GRAMATICAL 2

### PRONOMBRES PERSONALES Y VERBOS EN INDICATIVO

Es conveniente aclarar la irregularidad o coincidencia que presentan algunos verbos en español del presente de indicativo, específicamente, la primera persona del plural.

Persona	Especificación	Pronombres personales	Verbos
1ª persona singular		yo	como
2ª persona singular	(cercanía)	tú	comes
	(distancia)	usted	come
3ª singular	masculino	él	come
	femenino	ella	come
1ª persona plural		nosotros	comemos
2ª persona plural	(cercanía)	vosotros*	comeís
	(distancia)	ustedes	comen
3ª persona plural	masculino	ellos	comen
	femenino	ellas	comen

\* En el español hablado en México no existe.

Como información complementaria al tema se presenta la versión en otra lengua, en este caso, *tzeltal*.

## PRONOMBRES PERSONALES EN BATSIL K'OP (TZELTAL)

	Pronombres personales	Verbos intransitivos Pronombres ligados verbo + persona	Verbos transitivos Pronombres ligados persona + verbo
<b>1ª persona singular</b>	jo'on	-on	j-
<b>2ª persona singular</b>	ja'at	-at	a-
<b>3ª persona singular</b>	ja'	∅	s-
<b>1ª persona plural (inclusivo)</b>	jo'otik	-otik	-tik
<b>1ª persona plural (exclusivo)</b>	Tikon		
<b>2ª persona plural</b>	ja'ex	-ex	-ik
<b>3ª persona plural</b>	ja'ik	-ik	-ik

## TIEMPOS VERBALES EN BATSIL K'OP (TZELTAL)

Base verbal	Presente incompleto	Pasado Completo	Futuro incompleto	Presente incompleto	Pasado completo	Futuro incompleto
	Trabajo	Trabajé	Trabajaré	No trabajo	No trabajé	No trabajaré
a'tej trabajar	ya x a' tejon	ø a' tejon	yato x a' tejon	max a' tejon	maba a' tejon	mato x a' tejon
we' comer	ya x wayon	ø wayon	yato x wayon	max wayon	ma ba wayon	mato x wayon
way dormir	ya x ok'on	ø ok'on	yato x ok'on	max ok'on	ma ba ok'on	mato x ok'on
ok' llorar	ya x atinon	ø atinon	yato x atinon	max atinon	ma ba atinon	mato x atinon
atin bañar	ya x talon	ø talon	yato x talon	max talon	ma ba talon	mato x talon
tal venir	ya x tajinon	ø tajinon	yato x tajinon	max tajinon	ma ba tajinon	mato x tajinon
tajin jugar	ya jmaj	la jmaj	yato jmaj	majmaj	mala jmaj	mato jmaj
maj pegar	ya jjut	la jjut	yato jjut	majjut	mala jjut	mato jjut
yut regañar	ya jchon	la jchon	yato jchon	majchon	mala jchon	mato jchon
chon vender	ya jchon	la jchon	yato jchon	majmil	mala jchon	mato jmil
mil matar	ya jmil	la jmil	yato jmil	majmil	mala jchon	mato jmil

Fuente: Santis, R. y Pérez L., M. S. (2010).

## ANEXO GRAMATICAL 3

### EL INFINITIVO

A partir de la conjugación del verbo “revolver” en la lengua tu’uñ savi o mixteco y su equivalencia en español, para identificar la raíz (*daka*) y radicales verbales –prefijos (*Ni, Ki*) y sufijos (*nyu, na, un, ni, sa, i, ña, ti, un*)–, pueden identificarse la raíz y radicales verbales empleados en un mismo enunciado, y distinguir el tiempo en que está expresado.

A partir del cuadro que se presenta se observan las terminaciones de los verbos que en esta lengua conservan su raíz en los tres tiempos. La intención es comparar la raíz y las radicales verbales del español con una lengua originaria de México, en este caso, el tu’uñ savi o mixteco al conjugarlos en distintos tiempos.

En algunas excepciones, las terminaciones -ar, -er e -ir pueden entenderse como sustantivos o nombres, por ejemplo: el poder económico, el bienestar del pueblo, el decir de Cervantes. El estudiante puede distinguir que la función de la palabra “decir” se refiere tanto a un infinitivo como a un nombre; mientras que la palabra “poder” es un nombre en específico.

En las lenguas originarias de México, los verbos guardan una forma base equiparable al infinitivo en español (ar, er, ir). Con dicha base se identifica el verbo; sin embargo, al expresar persona y tiempo, pueden presentarse prefijos y sufijos.

## ANEXO GRAMATICAL 4

### FORMAS DE CONJUGAR EL VERBO “ESTAR” MÁS EL PARTICIPIO PASADO O VOZ PASIVA

Aparece una serie de notas en las que se le aclara al estudiante la razón por la que el participio pasado se coordina; es decir, se expresa en género y número con los verbos “ser” o “estar” y, por el contrario, con el auxiliar “haber” no ocurre dicha coordinación.

Está plasmado.	
Están plasmados.	
Es seguido.	
Son seguidos.	
Están acompañados.	
Está acompañada.	
Está caracterizada.	
Están caracterizados.	

Así mismo, se presenta la relación entre el auxiliar “haber” y el participio pasado de los mismos u otros verbos, con el propósito de reflexionar sobre la no coordinación de género ni número.

Él ha dicho. Ella ha dicho. Nosotros hemos dicho. Ellas han dicho.

## ANEXO GRAMATICAL 5

### LOS VERBOS EN GERUNDIO

En este concepto se le presenta al estudiante un cuadro en el que se distingue el infinitivo del gerundio, y en su momento se aporta un esquema donde el gerundio se conjuga con el verbo “estar” en diversos tiempos.

Es conveniente cuidar la construcción que guarda un ejemplo en presente de indicativo y su equivalencia en presente continuo.

## AUXILIAR “HABER” MÁS PARTICIPIO PASADO Y “HABER” DEFECTIVO O IMPERSONAL

El verbo “haber” combina su presencia como auxiliar más participio pasado y “haber” como verbo impersonal. Para lo cual es preciso analizar primero la conjugación del verbo “haber”, observando semejanzas y diferencias discursivas. Posteriormente, distinguir los diferentes significados que presenta el participio pasado, es decir, como adjetivo con género y número, o como forma verbal.

Asimismo, es preciso disipar la confusión que en algunos estudiantes existe con la expresión: “A ver, muéstrame tu trabajo”, con el auxiliar o verbo impersonal “haber”.

Puede descubrirse el uso del “haber” impersonal por medio de preguntas con las palabras “quién” y “qué”, para diferenciar algunas expresiones no formales del discurso oral.

Los ejercicios tienen la intención de guiar a los estudiantes en el uso del verbo “haber”. Ejemplo:

1. Hay siete personas.
2. En la primera había siete y en ésta hay tres.
3. Habrá veinte personas en otra generación.

Cabe señalar que el uso del auxiliar “haber” guarda una denominación según la escuela o región gramatical que lo cataloga.

Es común escuchar que la gente pluraliza el verbo “haber” en su forma impersonal, como se indica en el cuadro de comparaciones; este es el momento para introducir al estudiante a observar esta incidencia y persuadirlo para que la evite; además de que advierta la ausencia de género y número con el verbo “haber” impersonal.

La redacción de los textos es libre o flexible; sin embargo, en la expresión escrita de los enunciados que contienen el verbo “haber” es importante ser observador y preciso.

## REFERENCIAS

- Gili Gaya, S. (2007/1981). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona, España: Vox-Bibliograf.
- Noriega, S. (coord.) (2007). *La lectura y la escritura en el inicio de los estudios superiores*. Buenos Aires, Argentina: Biblos.
- Pimienta, J. (2007). *Metodología constructivista. Guía para la planeación docente*. México: Pearson Educación.
- Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. México: Planeta Mexicana.
- Santiago José, A. (2009). *Verbos que conservan su raíz en los tres tiempos*. Tesis de Licenciatura en Educación Indígena. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Santiz López, R. (2010). *Análisis didáctico de la gramática del tzeltal*. Tesis de Licenciatura en Educación Indígena. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Santiz López, R. I. y Pérez López, M. S. (2010). *Elementos para una gramática didáctica de la lengua batsil k'op*. México: Universidad Pedagógica Nacional.



## **SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**

Aurelio Nuño Mayer *Secretario de Educación Pública*  
Salvador Jara Guerrero *Subsecretario de Educación Superior*

## **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

Tenoch Esaú Cedillo Ávalos *RECTOR*  
Ernesto Díaz Couder Cabral *SECRETARIO ACADÉMICO*  
Romel Cervantes Angeles *SECRETARIO ADMINISTRATIVO*  
Alejandra Javier Jacuinde *DIRECTORA DE PLANEACIÓN*  
Martha Isela García Peregrina *DIRECTORA DE SERVICIOS JURÍDICOS*  
Fernando Velázquez Merlo *DIRECTOR DE BIBLIOTECA Y APOYO ACADÉMICO*  
Xóchitl Leticia Moreno Fernández *DIRECTORA DE UNIDADES UPN*  
Alejandro Gallardo Cano *DIRECTOR DE DIFUSIÓN Y EXTENSIÓN UNIVERSITARIA*

### **COORDINADORES DE ÁREA ACADÉMICA:**

Lucila Parga Romero *Política Educativa, Procesos Institucionales y Gestión*  
Jorge Tirzo Gómez *Diversidad e Interculturalidad*  
Pedro Bollás García *Aprendizaje y Enseñanza en Ciencias, Humanidades y Artes*  
Carlos Ramírez Sámano *Tecnologías de la Información y Modelos Alternativos*  
Iván Rodolfo Escalante Herrera *Teoría Pedagógica y Formación Docente*

### **COMITÉ EDITORIAL UPN**

Tenoch Esaú Cedillo Ávalos *Presidente*  
Ernesto Díaz Couder Cabral *Secretario Ejecutivo*  
Alejandro Gallardo Cano *Coordinador Técnico*

### **Vocales académicos internos**

Carlos Lagunas Villagómez  
María Guadalupe Díaz Tepepa  
Ana Lidia Magdalena Domínguez Ruiz  
Verónica Hoyos Aguilar  
María del Rosario Soto Lescale  
Martín Antonio Medina Arteaga

### **Vocales académicos externos**

Judith Orozco Abad  
Raúl Ávila  
Rodrigo Muñoz Talavera

Mayela Crisóstomo Alcántara *Subdirectora de Fomento Editorial*  
*Diseño de colección:* Margarita Morales Sánchez  
*Revisión:* Alma Velázquez López Tello, Armando Ruiz Contreras  
*Portada:* Jessica Coronado  
*Ilustraciones:* Jessica Coronado  
*Formación:* María Eugenia Hernández Arriola

---

Esta primera edición de *Interculturalidad*. Cuaderno Español segunda lengua para estudiantes universitarios bilingües de lenguas originarias. *Guía para el estudiante (2)*, estuvo a cargo de la Subdirección de Fomento Editorial, de la Dirección de Difusión y Extensión Universitaria, de la Universidad Pedagógica Nacional, y se publicó en formato digital el 30 de junio de 2016.